

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 25.01.2025 11:27:30

Уникальный программный ключ:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11cabbf73e943df4a4851fda56d089

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего

образования

«Юго-Западный государственный университет»

(ЮЗГУ)

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики



ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Методические рекомендации к лабораторным занятиям и СРС
для преподавателей и студентов направления подготовки
42.04.02 Журналистика

УДК 81'22

Составитель: А.Н. Бурухин

Рецензент

кандидат филологических наук, доцент Н.И. Степыкин

Прецедентные тексты на иностранном языке: Методические указания к практическим занятиям для преподавателей и студентов / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. А.Н. Бурухин. Курск, 2017. 9 с.

Методические указания предназначены для проведения практических занятий по дисциплине «Прецедентные тексты на иностранном языке», содержат систему вопросов для закрепления теоретических знаний, вопросы для самоподготовки студента, дополнительный теоретический материал и выстроенную систему практических заданий, обеспечивающих формирование и закрепление знаний и навыков по изучаемой дисциплине.

Методические указания соответствуют требованиям программы для направления подготовки 42.04.02 Журналистика

Предназначены для магистрантов и преподавателей направления подготовки 42.04.02 Журналистика

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать _____. Формат 60x84 1/ 16.
Усл. печ.л.0,5. Уч.-изд.л. 0,4 . Тираж 50 экз. Заказ _____. Бесплатно.
Юго-Западный государственный университет
305040, г.Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

Введение

Предлагаемые рекомендации по дисциплине «Прецедентные тексты на иностранном языке» составлены для преподавателей, работающих на факультете лингвистики и межкультурной коммуникации. Данное пособие ставит своей задачей обучение лингвокультурным особенностям коммуникации в английском социуме, расширение представления о феномене прецедентности, а также развитие навыков грамотного использования языковых единиц немецкой лингвокультуры и адекватной интерпретации текстов на английском языке. Каждое занятие состоит из краткого теоретического введения одной или нескольких проблем и практических упражнений. Тексты для перевода и упражнения были подобраны с целью сосредоточить внимание студентов не только на типичных переводческих проблемах, но и на типичных *проблемах межкультурного общения*.

Содержание занятий III семестр (26 часов)

Тема №1 (6 часов)

Понятие прецедентного текста

После изучения темы студент должен знать:

- понятие прецедентного текста;
- различные формы прецедентных текстов;
- языковое и экстралингвистическое влияние прецедентных текстов;
- перевод и принцип обеспечения минимальных потерь.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процесс перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов)

Последовательность проведения занятия:

1. *Теоретическая часть:* мини-лекция преподавателя по теме занятия и беседа: назовите существенные характеристики категории «прецедентность»; что такое прецедентный текст; в чем состоит дифференцированный подход к изучению прецедентного текста; охарактеризуйте понятия «прецедентное имя», «прецедентная ситуация», «прецедентное высказывание»; из чего складывается значение прецедентного текста и т.д.

Our Multicultural World. Понятие прецедентного текста

2. *Практическая часть:* выполнение упражнений:

ex. 1-7 p.p.14-18 (У-2)

ex. 1-10 p.p.28-41 (У-1, д/л)

Самостоятельная работа студентов

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Перевести текст «Хай! Бай!», с.15 (У-1).
3. Выполнить упр.6-10, с.18-20 (У-2).

Тема №2 (4 часа) ***Литературные тексты***

После изучения темы студент должен знать:

- историю функционирования понятий «прецедентность» и «интертекстуальность»;
- что такое лингвокультурема;
- структурные типы и источники лингвокультурем;
- понятие логоэпистемы.

После изучения темы студент должен уметь:

- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами.

Последовательность проведения занятия:

1. Теоретическая часть: мини-лекция преподавателя: прецедентные феномены английской культуры как национальной сферы-источника; корпус прецедентных текстов в английском языке; литературные тексты.

English-Culture Xenonyms in Modern English. Литературные Тексты

2. Практическая часть: выполнение упражнений и работа с текстами (согласно РПД):
ex. 1-7 p.p.14-18 (У-2)
ex. 1-10 p.p.28-41 (У-1, д/л)
texts according to the program.

Самостоятельная работа студентов

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Работа с текстом по усмотрению преподавателя (согласно РПД).
3. Выполнить упр.6-10, с.18-20 (У-2).

Тема №3 (4 часа) ***История как текст***

После изучения темы студент должен знать:

- понятие «языковая личность»;
- структура языковой личности;

- понятие базовая личность;
- как понятие «базовая личность» коррелирует с понятием «национальный характер»;
- из каких характеристик складывается вторичная языковая личность;
- стереотипные представления об английском национальном характере и его источники;
- прецедентные явления, повлиявшие на формирование данных стереотипов.

После изучения темы студент должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ).

Последовательность проведения занятия:

1. Теоретическая часть: языковая личность и национальный характер; структура языковой личности; культурные стереотипы; история как текст.

Ways of Forming Xenonyms. История как текст

2. Практическая часть: выполнение упражнений и работа с текстами (по усмотрению преподавателя):

text (according to the list)

ex. 1-17 p.p.20-28 (У-2)

ex. 1-9 p.p. 50-59 (У-1, д/л)

Самостоятельная работа студентов

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.19-27, с.28-32 (У-2).
3. Работа с текстом (усмотрению преподавателя).

Тема №4 (4 часа)

Изобразительное искусство как текст

После изучения темы студент должен знать:

- понятие межкультурная коммуникация, национальная картина мира, культурное пространство;
- виды межкультурной коммуникации;
- термины, коррелирующие с внекодовыми знаниями;
- из чего складываются знания и представления коммуниканта.

После изучения темы студент должен уметь:

- правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов.

Последовательность проведения занятия:

1. Теоретическая часть: мини-лекция: культурное и когнитивное пространство, когнитивная база; индивидуальное и коллективное когнитивное пространство английской культуры; изобразительное искусство как текст

Transliterating Russian Words. Изобразительное искусство как текст.

2. Практическая часть: выполнение упражнений и работа с текстом:

- перевод текста (согласно РПД)
- ех. 1-13 р.р.33-39 (У-2)
- ех. 1-15 р.р. 69-78 (У-1, д/л)

Самостоятельная работа студентов

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Перевести текст (по выбору студента)
3. Выполнить упр.15-18, с.40, 41 (У-2)

Тема №5 (4 часа)

После изучения темы студент должен знать:

- виды пресуппозиций;
- знания индивида, составляющие пресуппозицию;
- структура когнитивной базы, единицы ее образующие?
- типы прецедентных феноменов.

После изучения темы студент должен уметь:

- анализировать сложные синтаксические структуры;
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текст;
- определять содержательную структуру оригинала.

Последовательность проведения занятия:

1. *Теоретическая часть:* мини-лекция преподавателя: внекодовые знания; традиции, бытовая культура, повседневное поведение, мимический и пантомимический коды; визуальный текст как прецедентный текст: кинематограф.

The Structure of the Word. Визуальный текст как прецедентный текст: кинематограф

2. *Практическая часть:* выполнение упражнений и работа с текстом:

- перевод текста (согласно РПД)
- ex. 1-14 p.p.42-48 (У-2)
- ex. 1-14 p.p.87-96 (У-1, д/л)

Самостоятельная работа студентов

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.15-20, с.48-50 (У-2)
3. Просмотр фильмов (согласно РПД, по усмотрению преподавателя)

Тема № 6 (4 часа)

Визуальный текст как прецедентный текст: телевидение

После изучения темы студент должен знать:

- что такое национально-детерминированное минимизированное представление (НДМП);
- как проходит восприятие прецедентного текста;
- что такое общее и индивидуальное имя;
- случаи понятийной и фоновой эквивалентности;
- понятие псевдоэквивалентности и двусторонней единицы;
- ключевые концепты национальной культуры;
- ключевые концепты русского и английского национального сознания.

После изучения темы студент должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ и определять переводческую стратегию;
- пользоваться словарями и дополнительной литературой;
- осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий, идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Последовательность проведения занятия:

1. *Теоретическая часть*: мини-лекция преподавателя: национально-детерминированное минимизированное представление. Визуальный текст как прецедентный текст: телевидение.

*Marking Xenonyms. Визуальный текст как прецедентный текст:
Телевидение*

2. *Практическая часть*: выполнение упражнений, просмотр телевизионных передач:

- просмотр телевизионных передач (по усмотрению преподавателя)
- ex. 1-15 p.p.52-56 (У-2)
- ex. 1-9 p.p.111-119 (У-1, д/л)

Самостоятельная работа студентов

1. Повторить теоретические сведения по теме.
2. Выполнить упр.16,17, с.56-70 (У-2).
3. Просмотр телевизионных передач (по усмотрению студента)

Библиография

Основная литература

1. Авербух К.Я. Лексические и грамматические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова – М., 2009
1. Бурак А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова [Текст]: учебное пособие / А.Л. Бурак – М., 2007.
2. Боженкова Н.А. Стилистические фигуры как орнаментальные лингвокультурные константы фольклорного текста: монография. – Курск: ЮЗГУ, 2010 – 148 с.
3. Боженкова Р.К. Понимание текста как лингвокультурологическая категория: Монография/ Р.К. Боженкова. – Курск, 2000. – 176 с.
4. Диневич И.А. Лингвокультурологическое исследование слов категории состояния: Монография. – Курск, 2008 – 161 с.
5. Кабакчи В.В. Англоязычное описание русской культуры [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Кабакчи – М., 2009
6. Михайлов Н.Н. American Cultural Studies [Текст]: учебное пособие / Н.Н. Михайлов, М.Н. Михайлов – М., 2008.
7. Михайлов Н.Н. British Cultural Studies [Текст]: учебное пособие / Н.Н. Михайлов, М.Н. Михайлов – М., 2008.
8. Петренко К. Мир перевода - 4 [Комплект] : аудиокурс по устному переводу / К. Петренко, А. Чужакин – М., 2008.
9. Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода [Текст]: учебное пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др. – М., 2010

Дополнительная литература

10. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст]: учебник / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев – М., 2006
11. Терминасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: / С. Г. Тер-Минасова – М., 2000
12. Петренко К. Мир перевода - 4 [Комплект]: аудиокурс по устному переводу / К. Петренко, А. Чужакин – М., 2008.